



تم تحميل الملف
من موقع **بداية**



للمزيد اكتب
في جوجل



بداية التعليمي

موقع بداية التعليمي كل ما يحتاجه الطالب والمعلم
من ملفات تعليمية، حلول الكتب، توزيع المنهج،
بوربوينت، اختبارات، ملخصات، اختبارات إلكترونية،
أوراق عمل، والكثير...

حمل التطبيق



GET IN ON
Google Play



Download on the
App Store



ترجمة معاني القرآن

ماذا سنتعلم

- المراد بالترجمة .
- أقسام الترجمة .
- حكم الترجمة .

المراد بالترجمة

جاءت كلمة (ترجمة) في العربية لتدل على معان أربعة :
أولها : تبليغ الكلام لمن لم يسمعه ، ومنه قول الشاعر :
 إن الثمانين وبلغتها قد أحوجت سمعي إلى ترجمان
ثانيها : تفسير الكلام بلغته نفسها ، ومنه سمي ابن عباس (رضي الله عنه)
 ترجمان القرآن .
ثالثها : تفسير الكلام بغير لغته . قال الجوهري : « وقد ترجمه وترجم
 عنه إذا فسر كلامه بلسان آخر » .

تقعيد

- كيف نُوصِلُ القرآنَ الكريمَ لغير العرب ؟
- هل يُمكنُ أنْ نقرأ القرآنَ الكريمَ بلُغةٍ أُخرى غير العربية ؟
- هل يُمكنُ أنْ يُكتب القرآنَ الكريمَ بلُغةٍ أُخرى غير العربية ؟ وهذا يدفعنا للتعرُّف على مباحثٍ مُهمَّةٍ في هذا الموضوع .

رابعها : نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى . قال الزبيدي في تاج العروس : « وقيل : نقله من لغة إلى أخرى » .
 والمراد هنا هو المعنى الثالث والرابع .

أقسام الترجمة

تَنَقَّسِمُ التَّرْجَمَةُ إِلَى قِسْمَيْنِ :

القِسْمُ الْأَوَّلُ : التَّرْجَمَةُ الْحَرْفِيَّةُ :

المراد بها : نَقْلُ الكلامِ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى مَعَ مُرَاعَاةِ المِوَافَقَةِ فِي النِّظْمِ وَالتَّرتِيبِ وَالمَحَافَظَةِ عَلَى جَمِيعِ مَعَانِي الْأَصْلِ المُتَرَجِّمِ .

فَتَرَاوَى فِيهَا مُحَاكَاةُ الْأَصْلِ فِي نَظْمِهِ وَتَرْتِيبِهِ ، إِذْ هِيَ تُشَبِّهُ وَضَعَ الْمُرَادِفِ مَكَانَ مُرَادِفِهِ ، وَبَعْضُ النَّاسِ يُسَمِّي هَذِهِ التَّرْجَمَةَ تَرْجَمَةً لَفْظِيَّةً ، وَبَعْضُهُمْ يُسَمِّيهَا مُسَاوِيَةً .

القسم الثاني : التَرْجَمَةُ التَّفْسِيرِيَّةُ

المراد بها هي التَّعْيِيرُ عَنْ مَعْنَى كَلَامٍ فِي لُغَةٍ بِكَلَامٍ آخَرَ مِنْ لُغَةٍ أُخْرَى، مَعَ الْوَفَاءِ بِجَمِيعِ مَعَانِيهِ وَمَقَاصِدِهِ.

حُكْمُ التَّرْجَمَةِ

يَخْتَلِفُ الْحُكْمُ عَلَى التَّرْجَمَةِ بِاخْتِلَافِ أَقْسَامِ التَّرْجَمَةِ، وَذَلِكَ عَلَى النَّحْوِ الْآتِي :

أولاً : حُكْمُ التَّرْجَمَةِ الْحَرْفِيَّةِ

تَحْرِمُ التَّرْجَمَةُ الْحَرْفِيَّةُ وَتَسْتَحِيلُ لِعِدَّةِ أَسْبَابٍ، مِنْ أَهْمِهَا :

① أنه لو ترجمت الآيات ترجمة حرفية فمعناها هو الإتيان بمثل هذا القرآن بلغة أخرى، وهذا ما نفاه الله عز وجل عن كتابه بقوله: ﴿ قُلْ لِّئِنْ أَجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيراً ﴾ (٨٨) (١).

② أن ذلك يؤدي إلى أن لا يحفظ القرآن من التحريف والتبديل، بل يعتريه ما عتري التوراة والإنجيل من تحريف وتبديل.

ثانياً : حُكْمُ التَّرْجَمَةِ التَّفْسِيرِيَّةِ

تَجُوزُ تَرْجَمَةُ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى لُغَاتٍ أُخْرَى بِشُرُوطٍ هِيَ :

① أن يكتب النص القرآني بالعربية برسم المصحف ومضبوطاً بالشكل في أعلى كل صفحة، ويتلوه باللغة المترجم إليها كلمة (التفسير) ثم يكتب تحتها بتلك اللغة ذلك التفسير.

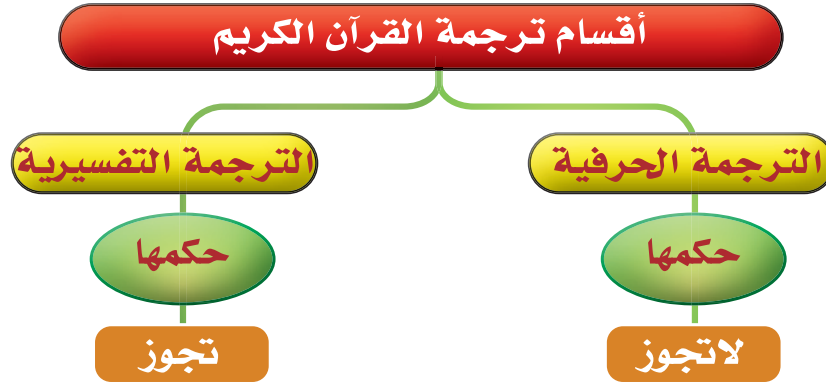
② لأبد من النص في المقدمة على أن هذا النص ليس هو نص القرآن الكريم.

③ دعوة المترجمين إلى التوثق من صحة المعاني التي يوردونها ومطابقتها لقواعد الشريعة وإجازتها من العلماء الثقات، والتوثق من سلامتها من الأخطاء العقديّة أو احتماليها لذلك.

④ أن الترجمة للمعاني العامة للقرآن، لا المعاني الخاصة، لأن المعاني الخاصة دقيقة، وهي مشتملة على أنواع من الإعجاز لا يمكن ترجمتها.

جواب 2: الترجمة الحرفية: نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة الموافقة في النظم والترتيب والمحافظة على جميع معاني الأصل المترجم. حكمها لا تجوز.

الترجمة التفسيرية: التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده، وحكمها تجوز.



تدريب



بالتعاون مع مجموعتك اذكر خمس فوائد من ترجمة معاني القرآن للغات أخرى.

نشر دعوة الإسلام في مختلف البلاد وبين مختلف الشعوب، تسهيل فهم القرآن ومعانيه لغير العرب، إيصال أدلة القرآن وبراهينه لغير المسلمين من الأجانب، تيسير الاستعانة بالقرآن في الدراسات الإسلامية والأبحاث العلمية الأجنبية، جعل رسالة الإسلام رسالة عالمية

موقع بداية التعليمي | beadaya.com

التقويم



س1: عرّف الترجمة .
كلمة ترجمة في العربية تدل على معاني أربعة: تبليغ الكلام لمن لم يسمعه، تفسير الكلام بلغته نفسها، تفسير الكلام بغير لغته، نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى.

س2: قارن بين الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية من حيث: (المعنى والحكم).
لأن معناها هو الإتيان بمثل هذا القرآن بلغة أخرى وهذا ما نفاه الله عز وجل عن كتابه، ولأن ذلك يؤدي إلى أن لا يحفظ القرآن من التحريف والتبديل.

– عدم جواز الترجمة الحرفية للقرآن الكريم.
– أهمية كتابة النص القرآني في أعلى الصفحة بالرسم العثماني ومن ثم كتابة الترجمة. للتأكيد على أن الأساس هو النص القرآني بالعربية، حماية القرآن من التحريف والتبديل.

- ترجمان معاني القرآن الكريم
- خواص القرآن
- د. عبد الله الندوي.
- تركي الهويل.

مصادر

مهارات حياتية

تعلّم
أكثر من لغة يسهم في
بناء المرونة الذهنية لما تتضمنه كل
لغة من أنماط تفكير مختلفة ولما تتيحه
من فرص للاطلاع على علوم ومنتجات
وأفكار الآخرين.. وترجمة معاني القرآن
تفتح آفاقاً جديدة لغير الناطقين
باللغة العربية وتوسع مداركهم
وتصوراتهم.

إثراء



جُهِدَ مَجْمَعُ الْمَلِكِ فَهْدٍ لِطِبَاعَةِ الْمَصْحَفِ الشَّرِيفِ بِالْمَدِينَةِ الْمُنَوَّرَةِ فِي مَجَالِ التَّرْجَمَةِ:

1. إِنْشَاءُ مَرْكَزٍ مُتَخَصِّصٍ لِلتَّرْجَمَاتِ يُعْنَى بِالْأَعْمَالِ السَّمْعِيَّةِ وَالْبَصَرِيَّةِ.

2. عَقْدُ نَدْوَةٍ عِلْمِيَّةٍ عَنِ تَرْجَمَةِ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ، بِتَقْوِيمٍ لِلْمَاضِي وَتَخْطِيطٍ لِلْمُسْتَقْبَلِ وَذَلِكَ سَنَةَ 1423هـ.

3. إِصْدَارُ وَنَشْرُ تَرْجَمَاتِ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى 50 لُغَةً مُتَنَوِّعَةً، مِنْهَا: (24) لُغَةً أَسْيَوِيَّةً، (12) لُغَةً أَوْرَبِيَّةً، (14) لُغَةً إفْرِيقِيَّةً وَمِنْهَا عَلَى سَبِيلِ الْمَثَالِ: التَّرْجَمَةُ الْفَرَنْسِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْهُوسَاوِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْإِنْدُونِيْسِيَّةُ، تَرْجَمَةُ الْأَنْكُو، التَّرْجَمَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْتُرْكِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْأُرْدِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْإِيرَانُونِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْفِيْتَنَامِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ التَامِيلِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْصِيْنِيَّةُ، تَرْجَمَةُ التَّلْغُو، التَّرْجَمَةُ الْمَلِيْبَارِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْبَرْتِغَالِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْأُوْكَرَانِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْمَالَاغَاشِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْإِيْطَالِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْمَجْرِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْأَمَازِيْغِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْفَارْسِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْهِنْدِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْكُرْدِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ الْأُذْرِيَّةُ، تَرْجَمَةُ الْبَاسَا، التَّرْجَمَةُ الْقَبْرِغِيْزِيَّةُ، تَرْجَمَةُ الْلَنْغَالَا، التَّرْجَمَةُ الْرُوسِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ السَّنْدِيَّةُ، التَّرْجَمَةُ السُّوِيْدِيَّةُ.